

Petram³ evasi, et ad pugnam rege coacto, acie vici: Macedoniam in potestatem populi Romani redegi, et quod bellum per quadriennium quatuor⁴ ante me consules ita gesserunt, ut semper successori traderent gravis, id ego quindecim diebus perfeci.

Aliarum deinde secundarum rerum velut proventus secentus. Civitates omnes Macedonia se dediderunt; gaza regia in potestatem venit; rex ipse, tradentibus prope ipsis diis, in templo Samothracum⁵ cum liberis est captus⁶. Mihi quoque ipsi nimis jam fortuna mea videri, eoque suspecta esse. Maris pericula timere ceipi in tanta pecunia regia in Italiam trajicienda, et victore exercitu transportando.

Postquam omnia secundo navium cursu in Italiam pervenerunt, neque erat quod ultra precarer, illud optavi, ut, quum ex summo retro volvi fortuna consuisset, mutationem ejus domus mea potius, quam res publica, sentiret. Itaque defunctam esse fortunam publicam mea tam insigni calamitate spero, quod triumphus meus, velut ad Iudibrium casum humanorum, duobus funeribus liberorum meorum est interpositus. Et quum ego et Perseus nunc nobilia maxime sortis mortalium exempla spectemur, ille, qui ante se captivos, captivus ipse, duci liberos vidit, incolumes tamen eos habet: ego, qui de illo triumphavi, ab alterius funere filii curru in...⁷ ex Capitolio prope jam exspirantem veni: neque ex tanta stirpe liberum superest, qui L. Aemili Pauli nomen ferat. Duos enim, tanquam ex magna progenie liberorum, in adoptionem datos, Cornelia et Fabia gens habent⁸; Pauli in domo præter se nemo superest. Sed hanc cladem domus meæ vestra felicitas et secunda fortuna publica consolatur⁸.

tatoire. — ³ Saltum ad Petram. Le bois s'appelait Bois d'Apollon (Pythius). — ⁴ Per quadriennium quatuor consules. C'est triennium et tres qu'il faudrait. Les trois consuls étaient P. Licinius Crassus, A. Hostilius Mancinus, et Q. Marcius Philippus. — ⁵ In templo Samothracum. C'était un asile inviolable. On y adorait des dieux bizarres et mystérieux qui semblent originaires de la Phénicie; c'était le culte le plus ancien parmi les Grecs, le berceau de leur religion. — ⁶ Cum liberis est captus. C'est-à-dire, il fut pris après que, par une infâme trahison, on lui eut enlevé ses enfants; alors il vint lui-même se mettre à la merci du vainqueur, XLIV, 5 et 6. — ⁷ Curru in... Après ces mots il faut ajouter: Capitolium vectus, ad alterum rediens, etc. De cette manière la phrase est complète et offre un très-bon sens. — ⁸ Cornelia... habent. C'est cet enfant, adopté par le fils du premier Africain, qui s'appellera Scipion Émilien, et qui sera le second Africain, destructeur de Carthage et de Numance.

ORATIONES

EX SALLUSTIO COLLECTÆ.

EX BELLO JUGURTHINO.

I. ORATIO MICIPSA REGIS AD JUGURTHAM.
Cap. 10. (An de R. 656. — Av. J.-C. 118.)

Rex Numidæ Micipsa, fratri filium Jugurtham primo eodem cultu, quo liberos suos, domi habuerat. Qui postquam adolevit, Micipsa sibi ab eo timere ceipit¹; atque hac de causa eum ad bellum Numantium misit, quod ibi facile occasurum sperabat: Jugurtha vero cum ingenti gloria domum reddit. Micipsa flexit animum suum, et eum beneficio vincere aggressus est; statimque adoptavit, et testamento pariter cum filii hæredem instituit. Sed paucos post annos, quum sibi finem vitæ adesse intellegeret, coram amicis et cognatis, itemque Adherbare et Hiempse filiis, hujuscemodi verba cum Jugurtha fuitur habuisse:

I. Souvenir de ses bienfaits envers Jugurtha; éloge insinuant des qualités et des talents du jeune prince.

PARVUM ego te, Jugurtha, amisso patre, sine spe, sine opibus, in meum regnum accepi², existumans non minus me tibi, quam liberis, si genuisse³, ob beneficia carum fore; neque ea res falsum me habuit⁴. Nam, ut alia magna et egregia tua facta omittam, novissime rediens Numantia⁵, meque regnumque meum gloria honoravisti, tuaque virtute nobis Romanos ex amicis amicissimos

I. — ¹ Timere capit. Il y avait lieu de craindre en effet, à en juger par le portrait que Salluste fait de Jugurtha. Voyez les chapitres 6, 7 et 8. — ² In meum regnum accepi. Je l'ai appelé à l'héritage de la couronne; j'ai fait de toi (en partie du moins) l'héritier de mon trône. In regno, voudrait dire qu'il lui a donné asile dans son royaume. Tacite a dit de même: Prosternum Vononem in regnum accipiunt. » Ann. II, 4. — ³ Si genuisse. Il faut sous-entendre liberos, et non te; Micipsa indique par là qu'il n'avait pas encore d'enfant à l'époque où il adopta Jugurtha. — ⁴ Falsum me habuit, comme fellit; c'est de cette tourmente qu'on a déduit notre conjugaison française avec l'auxiliaire avoir: falsum est le participe de fallere. — ⁵ Novissime rediens Numantia. On sait que Micipsa l'avait envoyé à cette guerre dans l'espérance qu'il y périrait; il s'y couvrit de gloire, et eut l'art surtout de se ménager, dans des prévisions ambitieuses,

fecisti; in Hispania nomen familiae renovatum⁶; postremo, quod difficillum inter mortalis est, gloria invidiam vicisti.

II. Exhortation à la concorde qui doit faire leur force. Devoirs réciproques de Jugurtha et des fils de Micipsa.

Nunc, quoniam mili natura finem vitæ facit, per hanc dextram, per regni fidem⁷, moneo obtestorque, uti hos, qui tibi genere propinqu, beneficio meo fratres sunt, caros habebas; neu malis alienos adjungere, quam sanguine conjunctos retinere. Non exercitus, neque thesauri⁸ præsidia regni sunt; verum amici, quos neque armis cogere, neque auro parare queas; officio et fide paruntur. Quis autem amicior quam frater fratri⁹? aut quem alienum fidum invenies, si tuis hostis fueris? Evidem ego vobis regnum trado firmum, si boni eritis; si mali, imbecillum: nam concordia parvæ res crescent, discordia maxumæ dilabuntur¹⁰.

Ceterum ante hos te, Jugurtha, qui ætate et sapientia prior es, ne aliter¹¹ quid eveniat, providere decet; nam in omni certamine, qui opulentior est, etiamsi accipit injuriam, tamen, quia plus potest, facere videtur. Vos autem, Adherbal et Hiempsal, colite, observe talem hunc virum; imitamini virtutem; et eniti-mini ne ego meliores liberos sumpsisse videar, quam genuisse¹².

l'amitié intéressée de quelques hommes influents. — ⁶ *Nomen familiae renovatum*. Massinissa avait aidé les Romains à combattre les Carthaginois en Espagne. — ⁷ *Per regni fidem*. C'est comme s'il y avait *per regiam fidem*; le sentiment qui doit servir de règle aux rois. — ⁸ *Non exercitus, neque thesauri*, etc. « Οὐδέ μὲν οὐν καὶ οὐδὲκατ βίον, ἔτι οὐ τόδε τὸ χρυσοῦν σχῆπτρον τὸ την βασιλείαν διατάξον ἔστιν, ἀλλ’ οἱ πιστοὶ γύλοι σχῆπτρον βασιλέων διάβεσταν καὶ διαράβεσταν... ή δὲ στρατιῶν αὐτῶν (sc. τὸν πιστὸν) ἔστιν οὐδὲμας οὐν τῇ βίᾳ, ἀλλὰ μάλλον οὐν τῇ εὐεργεστιᾳ. » XENOPHON, *Cyropédie*, VIII, 7. En faisant parler Micipsa, Salluste avait évidemment sous les yeux ce discours de Cyrus mourant; on le voit encore par ce qui suit. — ⁹ *Quis autem amicior, quam frater fratri?* « Οὐδέν γέροιςτερα τὰ τούτων οὔτε σχέδια οὔτε δέντες ή τοῖ. Εὐγένεις δὲ καὶ τόδε τὸν χαρούμενος ἐπίταις ἡ μετένναντι τοχεῖν ή τούτων; τίνι δὲν βοηθήσεις λαχυρότερον σύμμαχον ὄντικέδεις; τίνα δὲν αἰσχυνοντι φίλειν ή τὸν ἀδελφόν; » IBB. Nous pourrions multiplier ces citations; mais ce que nous en donnons suffit pour montrer que ce n'est pas une simple rencontre, et que Salluste a bien eu dessein d'imiter Xénophon, comme lui-même a été imité par Hérodiens dans le discours de Marc-Aurèle mourant. Nous ferons remarquer, seulement que l'historien s'est cru obligé de serrer plus sa pensée que le romancier-philosophe. — ¹⁰ *Discordia maxumæ dilabuntur.*

Toute puissance est faible à moins que d'être unis.

LA FONTAINE, *Le vieillard et ses enfants*, IV, 48.

¹¹ *Aliter* correspond à l'idée de Micipsa, à ses sentiments, plus qu'aux mots mêmes exprimés dans la phrase. — ¹² « L'Empereur Septime Sé-

EX SALLUSTIO COLLECTÆ.

315

II. ORATIO ADHERBALIS AD SENATUM ROMANUM.
Cap. 14. (An de R. 658. — AV. J.-C. 116.)

Mortuo Micipsa, Jugurtha Hiempalem interficit; post, Adherbalem armis contendentem cædit. Hic Romanum confugit; ille autem legatos eodem cum donis mittit, qui veteres amicos muneribus expleant, et novos acquirant. Igitur, postquam legati, corruptis animis, satis confidunt, die constituto senatus utrisque datur. Tum Adherbalem hoc modo locutum accepimus :

I. Instruit à se regarder comme le représentant des Romains, il est chassé de son royaume par Jugurtha au mépris de leur autorité.

PATRES Conscripti, Micipsa pater meus moriens mihi præcepit uti regni Numidiae tantummodo procreationem existumarem meam; ceterum jus et imperium penes vos esse: simul eniter domi militaque quam maxumo usui esse populo Romano; vos mihi cognitorum¹, vos in adfinium² locum ducerem: si ea fecissent, in vostra amicitia exercitum, divitias, munimenta regni me habere. Quæ quum precepta parentis mei agitarem, Jugurtha, homo omnium, quos terra sustinet, sceleratissimus, contempto imperio vestro, Masinissæ me nepotem, et jam ab stirpe socium et amicum populo Romano, regno fortunisque omnibus expulit³.

II. Il n'a pas encore mérité leur appui par ses services; mais les services rendus par sa famille, ses propres malheurs, l'honneur des Romains outragé, sont autant de titres à leur protection.

Atque ego, Patres Conscripti, quoniam eo miseriaram venturus eram, velle, potius ob mea quam ob majorum meorum beneficia posse me a vobis auxilia petere, ac maxime⁴ deberi mihi beneficia a populo Romano, quibus non egerem; secundum ea⁵, si de-

vère, étant au lit de la mort, se fit apporter un exemplaire de Salluste, et lut à ses deux fils, Caracalla et Géta, ce discours si touchant; mais il n'eut pas, dit Spartien, un meilleur succès que le roi de Numidie. » Note du président de BROSSES.

II. — ¹ *Cognatorum*, parents par la naissance. — ² *Adfinium*, parents par alliance. — ³ *Regno fortunisque omnibus expulit*. « Tarquinius... bellum aperte molendum ratus, circumire supplex Etruriæ urbes, orare maxime Veientes Tarquinianensesque, ne se ortum ejusdem sanguinis, extorrem, egentem ex tanto modo regno, cum liberis adolescentibus ante oculos suos perire sinerent. Alios peregre in regnum Romanum accitos: se regem augentem bello Romanum imperium, a proximis scelerata conjuratione pulsum. Eos inter se, quia nemo unus satis dignus regno visus sit, partes regni rapuisse; bona sua diripienda populo dedisse, ne quis expers sceleris esset. Patriam se regnumque suum repetere, et persequi ingratos cives velle. Ferrent opern, adjuvarent; suas quoque veteres injurias ultum irent, toties cassas legiones, agrum ademptum. » TIVE-LIVE, II, 6. — ⁴ *Maxime*, sous-entendu, *vellem*, je voudrais avant tout. — ⁵ *Secundum ea*. En second lieu. —

sideranda erant, uti debitibus uteret. Sed quoniam parum tutam per se ipsa probitas est, neque mihi in manu fuit, Jugurtha qualis ficeret; ad vos confugi, Patres Conscripti, quibus, quod mihi miserrimum est, cogor prius oneri quam usui esse. Ceteri reges, aut bello victi in amicitiam a vobis recepti sunt, aut in suis dubiis rebus societatem vostram appetivae sunt: familia nostra cum populo Romano bello Carthaginensi amicitiam instituit, quo tempore magis fides ejus⁶, quam fortuna petenda erat. Quorum⁷ progeniem vos, Patres Conscripti, nolite pati me, nepotem Massinissa frumenta a vobis auxilium petere. Si⁸ ad impetrandum nihil causae haberem præter miserandam fortunam, quod paulo ante rex, genere, fama, atque copiis potens, nunc deformatus ærumnis, inops, alienas opes expecto; tamen erat⁹ majestatis populi Romani prohibere injuriam, neque pati cujusquam regnum per seculum crescere. Verum ego his finibus ejectus sum, quos majoribus meis populus Romanus dedit; unde pater et avus una vobiscum expulere Sypham et Carthaginensis. Vostra beneficia mihi erupta sunt, Patres Conscripti; vos in mea injuria despecti estis.

III. Récit de ses malheurs; ambition et cruauté de Jugurtha.
Adherbal n'a d'espoir que dans les Romains.

Eheu me miserum! Huccine, Micipsa pater, beneficia tua evasere, uti quem tu parem cum liberis tuis regnique participem fecisti, is potissimum¹⁰ stirpis tuae extinctor sit? Nunquamne ergo familia nostra quieta erit? semper in sanguine, ferro, fuga versabimur? Dum Carthaginenses incolumes fueri, jure¹¹ omnia sæva patiebamur; hostes ab latere, vos amici procul, spes omnis in armis erat. Postquam illa pestis ex Africa ejecta est, lati pacem agitabamus¹²; quippe quis hostis nullus erat, nisi forte quem vos jussissetis. Ecce autem ex improviso Jugurtha, intoleranda audacia, scelere atque superbia secesserens, fratre meo, atque eodem propinquo suo, interfecto, primum regnum ejus sceleris sui prædam fecit: post, ubi me isdem dolis nequit capere, nihil minus quam vim aut bellum exspectantem in imperio vostro, sicut videtis, extorrem patria, domo, inopem et coopertum

⁶ Ejus, c'est-à-dire du peuple Romain. — ⁷ Quorum se rapporte à *magorum*, dont l'idée est contenue dans *familia*. — ⁸ Si, pour *etiamsi*; qui s'emploie de même en français pour *quand même*, ou *quoique*. — ⁹ Erat est employé à dessein pour *esset*; il rend l'affirmation plus positive. — ¹⁰ Is potissimum. Celui-là précisément, à l'exclusion de tout autre. — ¹¹ Jure, comme nous le devions, comme c'était notre devoir. Remarquez l'art avec lequel il rattache toujours le récit de ses malheurs à la cause des Romains; c'est le seul moyen qu'il ait d'élever son sujet et d'intéresser ses juges. — ¹² Pacem agitabamus. Expression familière à Salluste, qui emploie *agitare* comme un simple synonyme d'*agere*.

miseriis efficit, ut¹³ ubivis tutius, quam in meo regno essem. Ego sic existumabam, Patres Conscripti, uti prædicantem audiveram patrem meum, qui vostram amicitiam colerent, eos multum labore suscipere; ceterum ex omnibus maxime tutos esse¹⁴. Quod in familia nostra fuit, præstitit uti in omnibus bellis vobis adesset; nos uti per otium tuti simus, in manu vostra est, Patres Conscripti. Pater nos duos fratres reliquit: tertium, Jugurtham, beneficis suis ratus est nobis conjunctum fore. Alter eorum necatus, alterius ipse ego manus impias vix effugi. Quid agam? quo potissimum infelix accedam? Generis praesidia omnia extincta sunt: pater, uti necesse erat, naturæ concessit: fratri, quem¹⁵ minume decuit, propinquus per seculum vitam eripuit: adfinis, amicos, propinquos ceteros, alium alia clades oppressit: capti ab Jugurtha, pars in crucem acti, pars bestiis objecti; pauci, quibus relicta anima, clausi in tenebris, cum merore et luctu, morte graviorem vitam exigunt. Si¹⁶ omnia quæ aut amisi; aut ex necessariis¹⁷ advorsa facta sunt, incolumia manerent; tamen, si quid ex improviso accidisset, vos implorarem, Patres Conscripti, quibus, pro magnitudine imperii, jus et injurias omnis curæ esse decet. Nunc vero exsul patria, domo, solus, atque omnium honestarum rerum¹⁸ egens, quo accedam? aut quos appellem? nationesne an reges, qui omnes familiae nostræ ob vostram amicitiam infesti sunt? An quoquam adire licet, ubi non majorum meorum hostilia monumenta plurima sint? aut quisquam nostri misereri potest, qui aliquando vobis hostis fuit? Postremo¹⁹ Massinissa nos ita instituit, Patres Conscripti, ne quem coleremus nisi populum Romanum; ne societates, ne foedera nova acciperemus; abunde magna præsidia nobis in vostra amicitia fore; si huic imperio fortuna mutaretur, una nobis occidendum esse.

IV. Les partisans de Jugurtha l'accuseront de mensonge; plût au ciel que Jugurtha fut réduit à mentir comme lui.

Virtute ac dis volentibus magni estis et opulentis; omnia secunda et obedientia sunt; quo facilius sociorum injurias curare

— ¹³ Ut, à tel point que; il faut sous-entendre *adeo* avec les adjectifs qui précédent. Je ne crois pas qu'il faille voir ici un hellénisme, et construire directement, *efficit ut*, il a fait que... — ¹⁴ Ex omnibus maxime tutos esse. « Quoique le titre, de leur allié fut une espèce de servitude, il était néanmoins très-recherché; car on était sûr que l'on ne recevait d'injures que d'eux, et l'on avait sujet d'espérer qu'elles seraient moindres: ainsi il n'y avait point de services que les peuples et les rois ne fussent prêts de rendre, ni de bassesses qu'ils ne fissent pour l'obtenir. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, ch. 6. — ¹⁵ Quem, doit se rapporter à *propinquus*, et non à *fratri*. — ¹⁶ Si. Voyez plus haut, note 8. — ¹⁷ Necessariis. Les parents, quelques fois les amis, ceux qui nous sont unis par des liens étroits: du verbe *nectere*. — ¹⁸ Honestarum rerum, tout ce qui convient à mon rang. — ¹⁹ Postremo. La liaison des idées est celle-ci: nous n'avons pas d'autre

licet. Tantum illud vereor, ne quos²⁰ privata amicitia Jugurthæ, parum cognita, transversos agat²¹: quos ego audio maxima ope niti, ambire, fatigare vos singulos, ne quid de absente, incognita causa, statuatis; fingere me verba; fugam simulare, cui licuerit in regno manere. Quod utinam²² illum, cuius impio facinore in has miseras projectus sum, eadem haec simulantem videam! et aliquando, aut apud vos, aut apud deos immortalis, rerum humanarum cura oriatur! Næ ille, qui nunc sceleribus suis ferox atque præclarus est, omnibus malis exercutatus, impietatum in parentem nostrum, fratri mei necis, mearumque miseriarum gravis penas reddat!

V. Souvenir de son frère, que la mort du moins a soustrait à tant de maux. Pour lui, la vie lui est à charge, et il ne lui est pas permis de mourir. Que le sénat vienne à son secours et sauve un empire qui appartient au peuple Romain.

Jamjam, frater animo meo carissime, quanquam tibi immaturo, et unde²³ minume decuit, vita erupta est; tamen letandum magis quam dolendum puto casum tuum. Non enim regnum, sed fugam, exsilium, egestatem, et omnis has, que me preunt, ærumnas cum anima simul amisisti. At ego infelix, in tanta mala præcipitatus ex patrio regno, rerum humanarum spectaculum præbeo: incertus quid agam; tuasne injurias persequar, ipse auxiliū egens, an regno consulam, ejus vitæ necisque potestas ex opibus alienis pendet. Utinam emori fortunis meis honestus exitus esset; ne vero²⁴ contemptus viderer, si, defessus malis, injuria concessissem! Nunc neque vivere lubet, neque mori licet sine dedecore. Patres Conscripti, per vos, per liberos atque parentes vostros, per majestatem populi Romani, subvenite misero mihi, ite obviam injuria; nolite pati regnum Numidiae, quod vostrum est, per scelus et sanguinem familie nostræ tabescere²⁵.

III. EPISTOLA ADHERBALIS AD SENATUM ROMANUM.
Cap. 24. (An de R. 642. — Av. J.-C. 112.)

Jugurtha, quum pecuniam inter nobiles Romæ large dividendo obtinisset ut et cædes Hiempsalis impunita abiret, et regnum Micipæ tres alliés, parce que les autres peuples sont jaloux de votre bienveillance à notre égard; parce que nous leur avons fait la guerre pour vous; et enfin parce que Massinissa nous a appris à ne rechercher que votre alliance. — ²⁰ Quos pour aliquos. — ²¹ Transversos agat. Expression énergique, qui signifie pousser hors du droit chemin, égarer. — ²² Quod utinam, locution analogue à celle-ci qui se rencontre si souvent: Quod si, Quod ni. — ²³ Unde, pour a quo. — ²⁴ Vere. Ce mot, donné par un manuscrit, me paraît préférable à vivere, que donnent la plupart. Il est synonyme ici de jure, recte, avec raison. — ²⁵ Tabescere. Se corrompre, tomber en dissolution.

inter se et Adherbalem dividetur, majora aggreditur, et totam Numidiam invadere parat. Adherbalem igitur adortus, eum prelio suudit fugatque, ac Cirtam fugere coactum obsidet. Ille ubi intellegit omnis suas fortunas in extremo sitas, hostem infestum, auxilii spem nullam, penuria rerum necessariarum bellum trahi non posse; ex his qui una Cirtam profugerant, duo maxime impigros delegit, quorum opera perferunt ad senatum regis litteræ. Earum autem sententia hæc fuit:

I. Ce n'est pas sa faute, s'il importune si souvent le sénat; mais Jugurtha en veut à sa vie, et le tient enfermé depuis cinq mois, lui l'allié des Romains.

Non mea culpa sæpe ad vos oratum mitto, Patres Conscripti, sed vis Jugurthæ subigit, quem tanta lubido extinguendi me invasit, uti neque vos neque deos immortalis in animo habeat; sanguinem meum, quam omnia, malit¹. Itaque quantum jam mensem, socius et amicus populi Romani, armis obcessus teneor; neque mihi Micipse patris beneficia, neque vostra decreta² auxiliantur; ferro an fame acrius urgari, incertus sum.

II. Sans doute Jugurtha ne compte point sur l'amitié des Romains, sa conduite le prouve; c'est à eux de l'arrêter maintenant par la force.

Plura de Jugurtha scribere dehortatur me fortuna mea; etiam antea expertus sum³ parum fidei miseris esse. Nisi tamen intellego⁴ illum supra quam ego sum petere, neque simul amicitiam vostram et regnum meum sperare. Utrum gravius existimet⁵, nemini occultum est. Nam initio occidit Hiempalem fratrem meum; dein patrio regno me expulit. Quæ sane fuerint⁶ nostræ injuria, nihil ad vos⁷. Verum nunc vostrum regnum armis tenet; me, quem imperatorem Numidis posuistis, clausum obsidet. Legatorum verba quanti fecerit⁸, pericula mea declarant. Quid re-

III. — ¹ Sanguinem meum, quam omnia, malit. Les Campaniens parlent à peu près de la même manière de l'acharnement des Samnites contre eux. Voyez plus haut, Tite-Live, vii, 50. — ² Vostra decreta. Les décrets par lesquels le sénat avait partagé la Numidie entre Adherbal et Jugurtha. Celui-ci, quoique favorisé dans ce partage par les commissaires Romains qu'il avait gagnés, ne s'était pas tenu pour content; de là, nouvelles attaques contre Adherbal, nouveaux commissaires du sénat, qui se laisserent tromper par de belles paroles. Voyez ch. 22. — ³ Antea expertus sum, etc. Il y a un reproche dans ces mots: le malheur rend Adherbal moins circonspect dans ses paroles. — ⁴ Nisi tamen intellego. Ceci doit se joindre à plura scribere dehortatur fortuna mea. La phrase intermédiaire est une sorte de parenthèse. — ⁵ Utrum gravius existimet. Lequel des deux, de votre amitié ou de mon royaume, lui paraît de plus de prix. — ⁶ Quæ sane fuerint. C'est une concession. — ⁷ Nihil ad vos. Sous-entendu pertinant. — ⁸ Legatorum verba quanti fecerit. Adherbal n'attaque nulle part la bonne foi des envoyés du sénat; il ne le peut: c'est Memmius qui le fera. —

liquum, nisi vis vostra, quo moveri possit? Nam ego quidem vellem⁹, et haec quae scribo, et illa quae antea in senatu questus sum, vana forent potius, quam miseria mea fidem verbis faceret.

III. Qu'ils avisent à sauver le pays; pour lui, il ne demande que d'être tiré des mains de son ennemi.

Sed quoniam eo natus sum, ut Jugurthæ scelerum ostentui essem¹⁰, non jam mortem neque ærumnas, tantummodo inimici imperium et cruciatus corporis deprecor. Regno Numidiæ, quod vostrum est, uti lubet consulte: me ex manibus impiorum eripite, per majestatem imperii, per amicitia fidem¹¹, si ulla apud vos memoria avi mei Masinissæ.

IV. ORATIO C. MEMMII, TRIBUNI PLEBIS, AD QUIRITES.
Cap. 51. (An de R. 645. — Av. J.-C. 111.)

Cirta capta et Adherbale necato, Romani Calpurnium consulem cum exercitu adversus Jugurtham misere. Hic pecunia et consulem et legatos consulis corrupit, ac fictitia deditio pacem ab iis impetravit. Quæ ubi Roma innotuere, C. Memmius¹, tribunus plebis, populum hortatur ad vindicandum in Jugurtham simul, et eos qui ipsi rempublicam prodiderant.

I. Malgré la lâche patience du peuple, Memmius poursuivra la tyrannie des grands, non par la violence, il est vrai, mais par la justice et le droit.

MULTA me dehortantur a vobis, Quirites, ni studium reipublicæ omnia superet: opes factionis², vostra patientia, jus nullum; ac maxime, quod innocentiae plus periculi, quam honoris est. Nam

⁹ Nam ego quidem vellem, etc. Il y a ici une concession qui peut faire croire que les idées ne se suivent pas. Adherbal dit: Vous seuls, par votre puissance, pouvez arrêter Jugurtha; pour moi, je ne puis rien, il n'est que trop vrai; plus aux dieux que ma misère ne fut pas réelle! — ¹⁰ Ut Jugurthæ scelerum ostentui essem. Pour qu'on vit en moi un témoignage éclatant des crimes de Jugurtha. — ¹¹ Per amicitia fidem. Par les devoirs qu'impose l'amitié. Voyez le Discours de Micypsa, note 7.

IV. — ¹ C. Memmius. « Vir acer et infestus potentiae nobilitatis, » dit Salluste (ch. 27); et plus loin: « Quoniam ea tempestate Memmius facundia clara pollens fuit. » Ch. 50. Cicéron en parle moins favorablement; mais on peut croire que l'esprit de parti le rend peu bienveillant même à l'égard d'un mort: « Tum etiam C. et L. Memmiit fuerunt oratores mediocres, accusatores acres atque acerbii: itaque in judicium capitum multos vocaverunt, pro reis non sæpe dixerunt. » CICERO, Brutus, 36, édit. classiq. de M. Deschanel. — ² Opes factionis. Ces mots, et tous ceux qui suivent jusqu'à honoris est, sont le sujet de de-

illa quidem piget dicere, bis annis quindecim³ quam ludibrio fueritis superbie paucorum; quam foede, quamque multi perierint vostri defensores; ut vobis animus ab⁴ ignavia atque socordia corruptus sit; qui ne nunc quidem, obnoxii inimici, exsurgitis; atque etiam nunc timetis, quibus decet terrori esse⁵. Sed quanquam haec talia sunt, tamen obviam ire factionis potentiae animus subigit. Certe ego libertatem, quæ mihi a parente tradita est, experiar; verum id frustra, an ob rem⁶ faciam, in vostra manu situm est, Quirites. Neque ego vos hortor, quod sæpe maiores vostri fecere, uti contra injurias armati eatis. Nihil vi, nihil secessione opus est; necesse est suomet ipsi more⁷ præcipites eant.

II. Souvenir des violences et des excès des grands; ce qui vient de se passer en Afrique a comblé la mesure.

Occiso Tib. Graccho⁸, quem regnum parare aiebant, in plenam Romanam quæstiones habitaæ sunt. Post C. Gracchi et M. Fulvii cædem⁹, item vostri ordinis multi in carcere necati sunt: utriusque clavis non lex, verum lubido eorum finem fecit. Sed sane fuerit¹⁰ regni paratio, plebi sua restituere; quidquid sine sanguine civium ulcisci nequitur¹¹, jure factum sit.

hortantur. — ³ Quindecim. Depuis la mort de Tibérius, il s'est écoulé vingt-trois ans; pourquoi l'auteur dit-il quinze? A-t-il voulu prendre un terme moyen entre la mort de Tibérius et celle de Caius? L'explication me paraît bizarre. J'aime mieux croire que, dans les manuscrits, xx a été changé en xv par les copistes. — ⁴ Ab, par suite de. — ⁵ Quibus decet terrori esse. Sous-entende vos. « His obnoxii, quibus, si res publica valeret, formidini essetum. » Disc. de Catilina aux conjurés, ch. 20. — ⁶ Frustra, an ob rem. Pour rien ou pour quelque chose. — ⁷ Suomet ipsi more. Non pas, de la manière dont ils ont eux-mêmes donné l'exemple; car cela voudrait dire qu'ils périront comme ils ont fait périr les Gracques, et ce serait un appel à la violence. Ces mots signifient, je crois: leur propre conduite (c'est-à-dire, la violation de toutes les lois dont le peuple finira par leur demander compte) les perdra nécessairement. — ⁸ Occiso Tiberio Graccho. On sait comment périt Tib. Gracchus, assassiné par les nobles que conduisait Scipion Nasica. « Hoc initium in urbe Roma civilis sanguinis, gladiorumque impunitatis fuit: inde jus vi obrutum, potentiorque habitus prior; discordia civium, antea conditionibus sanari solitæ, ferro dijudicatae; bellaque non causis inita, sed prout eorum merces fuit. Quod haud mirum est; non enim ibi consistunt exempla, unde cœperunt; sed quamlibet in tenuem recepta tramitem, latissime evagandi sibi viam faciunt: et, ubi semel recto deerratum est, in præcepis pervenitur: nec quisquam sibi putat turpe, quod alii fuit fructuosum. » VELLEIUS PATERCULUS, II, 5. — ⁹ C. Gracchi et M. Fulvii cædem. Voyez Velleius, II, 7; voyez aussi le beau récit de Plutarque. — ¹⁰ Sed sane fuerit. Concession ironique. — ¹¹ Nequitur, il n'est pas possible; c'est dans ce mot, et non dans ulcisci, que se trouve la force passive; de même que dans loqui cæptum est, loqui conserve sa signification active, et cæptum

Superioribus annis¹² taciti indignabamini ærarium expilarum, reges et populos liberos paucis nobilibus vinctigal pendere, penes eosdem et summam gloriam et maxumas divitias esse: tamen hæc talia facinora impune suscepisse parum habuere. Itaque postremo leges, majestas vostra, divina et humana omnia hostibus tradita sunt. Neque eos qui fecere, pudet aut poenitet; sed incedunt per ora vostra magnifici, sacerdotia et consulatus, pars triumphos suos, ostentantes; perinde quasi ea honori, non prædæ, habeant. Servi ære parati¹³ injusta imperia dominorum non perforunt: vos, Quirites, imperio nati, æquo animo servitatem toleratis!

III. Les nobles trouvent l'impunité dans leur audace même et dans la lâcheté du peuple qui trahit cette liberté conquise par ses ancêtres

At qui sunt hi qui rempublicam occupavere? Homines sceleratissimi, cruentis manibus, immani avaritia, nocentissimi, idemque superbissimi; quibus fides, decus, pietas, postremo honesta atque in honesta omnia questui sunt. Pars eorum occidisse tribunos plebis, alii quæstiones injustas, plerique cædem in vos fecisse, pro munimento habent¹⁴. Ita quam quisque pessime fecit, tam maxime tutus est: metum a scelere suo ad ignaviam vostram transtulere; quos omnis eadem cupere, eadem odisse, eadem metuere in unum coegerit. Sed hæc inter bonos amicitia, inter malos factio est. Quod si tam vos libertatis curam haberetis, quam illi ad dominationem accensi sunt, profecto neque res publica, sicuti nunc, vastaretur; et beneficia vostra penes optimos, non audacissimos, forent. Majores vestri, parandi juris et majestatis

est est un impersonnel passif, qui signifie: il fut commencé, on commença (à parler). — ¹² Superioribus annis, etc. Voyez un développement pareil dans le *Discours de Catilina aux conjures*, ch. 20. — ¹³ Servi ære parati. « Servi injurias nimis ægre ferunt; quid illos bono genere gnatos, magna virtute præditos, opinamini animi habuisse, atque habituros, dum vivent? » CATON cité par A. Gelle, x. 3. — ¹⁴ Cædem in vos fecisse pro munimento habent. « J'ai un nom, me dit-il, et il me suffit pour ma sûreté et pour celle du peuple Romain. Ce nom arrête toutes les entreprises; et il n'y a point d'ambition qui n'en soit épouvanter. Sylla respire, et son génie est plus puissant que celui de tous les Romains. Sylla a autour de lui Cheronée, Orchomène et Signion; Sylla a donné à chaque famille de Rome un exemple domestique et terrible: chaque Romain m'aura toujours devant les yeux; et, dans ses songes mêmes, je lui apparaîtrai couvert de sang; il croira voir les funestes tables, et lire son nom à la tête des proscrits. On murmure en secret contre mes lois; mais elles ne seront pas effacées par des flots même de sang Romain. Ne suis-je pas au milieu de Rome? Vous trouverez encore chez moi le javelot que j'avais à Orchomène, et le bouclier que je portais sous les murailles d'Athènes. Parce que je n'ai point de lieux, en suis-je moins Sylla? » MONTESQUIEU, *Dialogue de Sylla*

constituendæ gratia, bis per secessionem armati Aventinum occupavere: vos pro libertate, quam ab illis accepistis, non summa ope nitemini? atque eo vehementius, quo majus dedecus est parta amittere, quam omnino non paravisse.

IV. Qu'on cite les coupables, qu'on appelle Jugurtha, et l'on saura ce que vaut ce traité; à moins que le peuple ne soit pas encore fatigué de la servitude.

Dicit aliquis: Quid igitur censes? Vindicandum in eos qui hosti prodidere rempublicam; non manu neque vi, quod magis vos fecisse, quam illis accidisse indignum est; verum quæstionibus et indicio ipsius Jugurthæ. Qui, si deditius est, profecto jussis vestris obediens erit: sin ea contemnit, scilicet astumabilitis qualis illa pax aut deditio sit, ex qua ad Jugurtham scelerum impunitas, ad paucos maxima divitiae, in rempublicam damna atque dedecora pervenerint. Nisi forte nondum etiam vos dominatio[n]is eorum satietas tenet, et illa, quam hæc tempora, magis placent, quum¹⁵ regna, provinciæ, leges, jura, judicia¹⁶, bella, paces¹⁷, postremo divina et humana omnia penes paucos erant: vos autem, hoc est, populus Romanus, invicti ab hostibus, imperatores omnium gentium, satis habebatis animam retinere: nam servitutem quidem quis vostrum recusare audebat?

V. Mais qu'ils y prennent garde; la pitié les conduirait à leur ruine; le crime est énorme, l'impunité serait funeste.

Atque ego, tametsi viro flagitosissimum existumo impune injuriam accepisse, tamen vos hominibus sceleratissimis ignoscere, quoniam cives sunt, æquo animo paterer, ni misericordia in perniciem casura esset¹⁸. Nam et illis, quantum importunitatis habent, parum est impune male fecisse, nisi deinde faciundi licentia eripitur; et vobis æterna sollicitudo remanebit, quum intelligitis aut serviendum esse, aut per manus libertatem retinendam. Nam fidei quidem aut concordiae quæ spes est? Domini illi volunt; vos liberi esse: facere illi injurias; vos prohibere: postremo sociis vestris veluti hostibus, hostibus pro sociis utuntur. Potestne in tam divorsis mentibus pax aut amicitia esse?

Quare moneo, hortorque vos, ne tantum scelus impunitum omittatis. Non peculator ærarii factus est, neque per vim sociis

et d'Eucrate, édit. classiq. de M. Ch. Dezobry. — ¹⁵ Quum se rapporte à illa tempora, c'est-à-dire l'époque qui suivit la mort des Gracques; hæc, c'est le temps présent, où le peuple, excité par son tribun, va reprendre courage. — ¹⁶ Leges, jura, judicia. « Ces mots répondent exactement à notre division moderne des trois pouvoirs, législatif, exécutif, judiciaire. » Note de M. Ozanoux. — ¹⁷ Paces, Les traités. — ¹⁸ Ni misericordia in perniciem casura esset. « Næ ista vobis man-

eruptæ pecunia; quæ, quanquam gravia sunt, tamen consuetudine jam pro nihilo habentur. Hosti acerrimo prodita senatus auctoritas, proditum imperium vostrum: domi militiæque respublica venalis fuit. Quæ nisi quæsita erunt, nisi vindicatum in noxios, quid erit reliquum, nisi ut illis, qui ea fecere, obedientes vivamus? Nam impune qualibet facere, id est regem esse. Neque ego vos, Quirites, hortor, ut malitis civis vostros perperam, quam recte fecisse; sed ne, ignoscendo malis, bonos perditum eatis. Ad hoc, in republica multo præstat beneficij, quam maleficij, immemorem esse: bonus tantummodo segnior fit, ubi neglegas; at malus improbior. Ad hoc, si injuriæ non sint, haud sëpe auxili¹⁹ egeas.

V. ORATIO MARII AD QUIRITES.
Cap. 83. (An de R. 647. — AV. J.-C. 107.)

C. Marius¹, humili genere ortus, invita nobilitate a plebe consul factus erat, quæ ei præviciam Numidiæ et bellum adversus Jugurtham decreverat. Quum igitur milites in supplementum scribere vellet, hortandi causa, simul et nobilitatem, uti conseverat, exagrandi, concionem populi advocavit: deinde hoc modo disseruit:

I. Bien différent des nobles, Marius, en se faisant nommer consul, sait toutes les obligations qu'il contracte, et ne compte point sur sa famille pour les éluder; quelque opposition qu'il rencontre, il les remplira, et tâchera de satisfaire l'attente des gens de bien.

Scio ego, Quirites, plerosque non isdem artibus imperium a vobis petere, et, postquam adepti sunt, gerere²: primo industrios, supplicis, modicos³ esse; dehinc per ignaviam et superbiam ætatem agere. Sed mihi contra ea videtur: nam⁴ quo universa suetudo et misericordia in miseriam vertet. » Disc. de Caton sur les conjurés, Cat. 52. — ¹⁹ Auxili. Le secours des gens de bien.

V. — ¹ C. Marius. « Hujus (Metelli) legatus fuit C. Marius, quem prædiximus, natus equestri loco, hirtus atque horridus, vitaque sanctus; quantum bello optimus, tantum pace pessimus, immodicus gloriæ, insatiabilis, impotens, semperque inquietus. » VELLEUS PATERCULUS, II. On connaît la phrase célèbre de Mirabeau sur Marius: « Ainsi périt le dernier des Gracques de la main des patriciens; mais, atteint du coup mortel, il lança de la poussière vers le ciel, en attestant les dieux vengeurs; et de cette poussière naquit Marius: Marius, moins grand pour avoir exterminé les Cimbres, que pour avoir abattu dans Rome l'aristocratie de la Noblessé. » Réponse aux états de Provence, 5 février 1789. — ² Postquam adepti sunt, gerere.

Nam fere maxima pars morem hunc homines habent: quod sibi volunt, Dum id impetrant, boni sunt; sed, id ubi jam penes sese habent, Ex bonis pessimi et fraudulentissimi fiunt.

PLAUTE, Captiv. II, I, 36.

³ Modicos. Modestes. — ⁴ Nam, a ici le sens de scilicet, comme le γέρων.

respublica pluris est quam consulatus aut prætura, eo majore curam administrari, quam haec peti, debere. Neque me fallit quantum, cum maximo beneficio vostro, negotii sustineam⁵. Bellum parare, simul et ærario parcere, cogere ad militiam eos quos nolis offendere; domi forisque omnia curare; et ea agere inter invidos, occursantis, factiosos, opinione, Quirites, asperius est⁶. Ad hoc, alii si deliquerent, vetus nobilitas, majorum facta fortia, cognatorum et adfinium opes, multæ clientelæ, omnia haec præsidio adsum: mihi spes omnes in memet sitæ, quas necesse est et virtute et innocentia tutari: nam alia infirma sunt. Et illud intellego, Quirites, omnium ora in me conversa esse; æquos, bonosque favere (quippe benefacta mea reipublicæ procedunt), nobilitatem locum invadendi⁷ querere. Quo mihi acrius admittendum est, ut neque vos capiamini, et illi frustra sint⁸. Ita ad hoc ætatis a pueritia fui, ut omnis labores, pericula consueta habeam. Quæ ante vostra beneficia gratuito faciebam, ea uti accepta mercede deseram, non est consilium, Quirites. Illis difficile est in potestatibus temperare⁹, qui per ambitionem sese probos simulavere; mihi, qui omnem ætatem in optimis artibus egi, benefacere jam ex consuetudine in naturam vortit¹⁰.

II. Incapacité des nobles; expérience de Marius.

Bellum me gerere cum Jugurtha jussistis; quam rem nobilitas ægerrume tulit. Queso, reputate cum animis vostris, num id mutari melius sit, si quem ex illo globo nobilitatis ad hoc, aut aliud tale negotium mittatis, hominem veteris prosapiæ¹¹, ac multarum imaginum, et nullius stipendii¹²; scilicet ut in tanta re ignarus omnium trepidet, festinet, sumat aliquem ex populo monitorem offici sui. Ita plerumque evenit, ut, quem vos imperare jussistis, is sibi imperatorem alium quærat. At ego scio, Quirites, qui, postquam consules facti sunt, acta majorum et Græcorum militaria præcepta¹³ legere cœperint¹⁴; homines præ-

des Grecs. — ⁵ Neque me fallit quantum... etc. V. CIC. de Leg. agrar. II, 2. — ⁶ Opinione asperius est. C'est plus difficile qu'on ne pense. — ⁷ Invadendi. Sous-entendu vos ou plebem, et non me. — ⁸ Frustra sint. Cette locution est, en quelque sorte, le passif de frustrari. — ⁹ Temperare. Sous-entendu sibi. — ¹⁰ Vortit, est intransitif ici comme souvent mutual, moveit. — ¹¹ Hominem veteris prosapiæ, un homme d'une vieille souche. Quintilien range ce mot parmi les archaïsmes qu'il faut éviter: Utique ab ultimis et jam obliteratis repetiti temporibus. » Inst. Orat. I, 6, 40. Salluste le met sans doute à dessin dans la bouche de Marius. — ¹² Nullius stipendii, qui n'a fait aucune campagne. — ¹³ Græcorum militaria præcepta. Beaucoup de Grecs avaient écrit sur la stratégie, ou composé des traités spéciaux sur quelque partie de l'art militaire, sans compter Polybe, dont les ouvrages pouvoient donner tant de lumières sur ce sujet. Voyez Fabricius, Bibl. Grecq. IV, p. 334. — ¹⁴ Legere cœperint. C'est ce que fit Lucullus, au